

## Historia y manipulación de las traducciones del *Essai politique sur l'île de Cuba* de Alexander von Humboldt

Irene Prüfer Leske  
Universidad de Alicante

Observar e investigar la historia de las traducciones de la inmensa obra de Alexander von Humboldt es sumamente interesante, especialmente la de su "Essai politique sur l'île de Cuba", con vistas al segundo centenario de la llegada del gran investigador y científico alemán en 1800 a la isla de Cuba y la celebración de un macro-congreso en la Universidad de La Habana en su memoria en el año 2000. Por ello y por la historia singular de las traducciones de su "Essai politique" me quiero restringir aquí al comentario de las traducciones del mencionado ensayo tanto al inglés como al alemán y al español.

Daré primero el trasfondo bibliográfico necesario. El *Essai politique sur l'île de Cuba*, en su versión original, apareció como tercer y último volumen de los informes de los viajes de Alexander von Humboldt llamados *Relation Historique* que aparecieron en lengua francesa en 1814, 1819 y 1825 (según las investigaciones de Hanno Beck<sup>1</sup> en 1831) con las *Additions* en diferentes casas editoriales en París. Una segunda edición francesa en tamaño de octavo de la *Relation Historique* apareció bajo el título *Voyage aus régions équinoxiales du Nouveau Continent, fait*

---

1. Von Humboldt, Alexander (1992), *Cuba-Werk*. Herausgegeben und kommentiert von Hanno Beck. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

en 1799, 1800, 1801, 1802 et 1804 par Alexandre de Humboldt et Aimé Bonpland rédigé par Alexandre de Humboldt avec un Atlas géographique et physique. Esta segunda edición está contenida en 13 volúmenes y fue publicada en la Librarie Grecque - Latine - Allemande en París entre los años 1816-1831. Al *Ensayo sobre Cuba* corresponden los volúmenes XI, XII y XIII que aparecieron entre 1826 y 1831, cuya última fecha es la del año de la publicación de las *Additions*. Y por último, existe una edición por separado en dos volúmenes del *Ensayo sobre Cuba* de 1826.

En resumidas cuentas existen

- a) lo que llamamos el original: La primera edición del *Ensayo sobre Cuba* como parte de la *Relation Historique* entre los años 1814 y 1825,
- b) el *Ensayo sobre Cuba* como parte de la edición en tamaño de octavo de la *Relation Historique* entre los años 1826 -1831 y
- c) la edición separada en dos tomos del *Ensayo sobre Cuba* de 1826.

Las ediciones b) y c) no contienen correcciones de Humboldt y transmiten el texto de manera incompleta y deficiente.

Por causas de espacio y de tiempo quedan aquí suprimidas cuestiones que corresponden a ediciones en particular y también a ediciones abreviadas. Remito a los interesados en estas cuestiones a la edición reciente de las obras en alemán de Hanno Beck (1989 - 1993) publicada en Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, que establece un inventario exhaustivo y comentado de las ediciones existentes.

Se trata aquí de un género socio-geográfico que se constituye de manera revolucionaria (von Humboldt 1992: 230). En este sentido nos remite a la obra de Alexander von Humboldt sobre Méjico<sup>2</sup>. Sin embargo, el ensayo sobre Cuba puede ser considerado como más independiente por lo cual tanto Humboldt mismo como también sus contemporáneos y posteriores editores han previsto su publicación por separado, tal como se publicó en 1992, en la reciente edición de Hanno Beck como tercer volumen llamado *Cuba-Werk*.

---

2. Von Humboldt, Alexander (1991), *Mexico-Werk*. Herausgegeben und kommentiert von Hanno Beck, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Un punto especialmente crítico el cual constituye el centro de una gran polémica en la historia de la traducción y publicación del ensayo en cuestión, es el análisis de la población de Cuba y el tratamiento de la esclavitud contenidos en la obra sobre Cuba. Se trata aquí, según Beck (Humboldt 1992: 247) de una de las críticas más fundadas de la esclavitud. Esta crítica se basa en estadísticas pormenorizadas y se expresa a través de una exactitud lingüística enfocada hacia un cambio escalonado en esta situación socio-política excluyendo las modificaciones abruptas. En este sentido, según Beck, la obra sobre Cuba constituye el punto culminante de un análisis sociogeográfico bien logrado en el cual Humboldt aspiraba a una valoración justa sin renunciar a una condena severa de la situación. Se trata pues, de un texto clásico único que puede ser considerado como paradigma de la geografía moderna.

La redacción del texto abunda en expresiones y conceptos de la lengua española con sus variantes hispanoamericanas. En este sentido, se puede decir que se trata de una gran aportación a la lexicografía (francés-español) especialmente en el ámbito de la terminología específica española/cubana de la economía, de la administración y de la geografía humana.

Para tratar el tema propuesto, la historia y manipulación del "Essai Politique sur l'île de Cuba", quisiera primero, ocuparme de la única y completa traducción existente al alemán.

Esta traducción a la lengua materna de Alexander von Humboldt fue realizada por Therese Heyne-Forster-Huber (1764-1829) y su hijo Victor Aimé (1800-1869). Es interesante observar que los traductores en la edición inicial de esta traducción al alemán no han sido nombrados, a pesar de que la traductora Therese Heyne-Forster-Huber era la esposa del profesor y amigo de Alexander von Humboldt, Georg Forster. Therese Forster se casó en segundas nupcias con Ludwig Ferdinand Huber quien falleció en 1804. La viuda, hija de profesores de la Universidad de Göttingen, tuvo que valerse por si misma y se dedicó a la traducción hasta su muerte en 1829 momento en que su hijo, Victor Aimé, se vió obligado a terminar la traducción iniciada por su madre aunque no está determinado con exactitud quién de ambos trabajaba en las diferentes partes de la traducción.

Hay controversias sobre la calidad de la traducción. El editor Cotta, por ejemplo, le quitó cualquier valor. Por esta razón, se caracterizarán en

lo siguiente algunos puntos específicos de la misma en comparación con lo que inicialmente hemos llamado la versión original en lengua francesa del ensayo sobre Cuba.

La traducción se caracteriza por un extraño purismo. Por ejemplo, se utiliza *Neues Festland*, un término muy poco usual en aquel tiempo frente a *Neuer Kontinent*, *importierte Neger* se convierten en *eingebachte Neger*. Esta tendencia a la germanización se puede entender como tendencia del romanticismo de volver a los orígenes de la lengua y nos proporciona indicios para la dependencia temporal de métodos de traducción de ciertas modas e inclinaciones. Sin embargo, resulta extraña la transcripción de palabras españolas que constan de la letra ñ. Así, en todos los casos se sustituye esta letra por *nn*, de manera que se convierte *cabaña* en *cabanna*, *caña* en *canna* etc. En muchos casos, la traducción se caracteriza por una gran literalidad en lo que se refiere al léxico y a la sintaxis. De esta manera, por ejemplo, la posición obligatoria final del verbo conjugado en oraciones subordinadas en alemán no es respetada y se observa el desplazamiento del pronombre reflexivo *sich*. Este hecho contradice, sin embargo, a la germanización forzada de términos inicialmente observada.

Existen también desfases semánticos importantes en cuanto al traslado de términos en torno a la esclavitud. De esta manera, traduce Therese Heyne-Forster-Huber en el contexto de la venta de esclavos *4 piastres par tête* por *4 Piaster vom Stück*. Esta traducción deja entrever a Alexander von Humboldt en una actitud inmoral frente a la venta de esclavos ya que la palabra *Stück* sólo se utiliza para mercancías, y no para personas. Aquí se debería traducir *4 Piaster pro Kopf* si la obra de Humboldt es considerada, tal como se expresa en su original, como una defensa de los derechos humanos.

Como resultado de este pequeño estudio crítico de la traducción de Therese Heyne-Forster-Huber, se puede constatar, que ostenta múltiples defectos, tanto desde los enfoques que se centran más en el original como a los que se centran en el texto meta. Sin embargo, no se le puede negar a la traducción su carácter pionero y como tal constituye hasta hoy en día la única traducción completa del ensayo sobre Cuba y la base de la edición del editor Cotta en 1889 y la edición crítica y científica ya mencionada de Hanno Beck.

En la edición crítica comentada de la obra completa de Alexander von Humboldt en alemán de Hanno Beck en siete tomos (1989-1993), tal como hemos mencionado, el ensayo en cuestión sobre Cuba constituye el volumen tres con el nombre *Cuba-Werk* (1992).

A pesar de que Hanno Beck, en el título interior de esta edición, menciona a sus colaboradores, falta una clara indicación de los autores de la traducción inicial, es decir de Therese Heyne-Forster-Huber y de su hijo Victor-Aimé, en la cual se basa la presente edición y de los autores de las modificaciones y 'correcciones' realizadas. Sólo al final del libro, se les menciona con las siguientes breves palabras: Herr Dr. Detlef Haberland "proporcionaba traducciones españolas" y el Sr. Paulgünther Kautenburger "ha colaborado con el editor", es decir con Hanno Beck, "en la nueva traducción de partes de la obra francesa especialmente difíciles ...". Y se deja a la libre interpretación del lector lo que se entiende por "traducciones españolas" en el primer caso, y no se menciona, en el segundo caso, cuáles son las partes que se han traducido de nuevo y a causa de qué criterios.

Se intuye en la edición de Beck una intención para facilitar la comprensión del lector, sin embargo, esta intención no llega a sistematizar de manera suficiente la utilización de términos españoles de manera que, para el lector que no domine el español, la lectura del texto resulta difícil, por las siguientes razones:

- a) En algunos casos, el término alemán se encuentra al lado del término español,
- b) algunos conceptos no son traducidos porque se supone que son conocidos, como p.ej. *hacienda*, *Cortes*, *Diputaciones* (¡sic!) *provinciales* etc.
- c) algunos conceptos aparecen a veces en español, a veces en alemán, como p.ej. *Kirchspiel* / *parroquias*,
- d) en otras partes del texto se utiliza también la circunscripción, y
- e) además hay explicaciones complementarias de términos en español o equivalencias.

La siguiente muestra del texto alemán de la edición de Beck sobre el tema de la caña de azúcar (von Humboldt 1992: 120) ejemplifica lo antedicho:

Die Raffinierer (*maestros de azúcar*), welche allen Stolz von Halbgelehrten besitzen, behaupten, es sei der *vezú* (*guarapo*) der *caña de Otahiti* leichter zu behandeln, und derselbe gebe kristallisierten Zucker\* bei geringerem Zusatz von Kalk und Pottasche zum *vezú*. Dieses Zuckerrohr der Südsee erhält nach 5 - 6 Jahren Anbau ein dünneres Stroh; die Knoten aber bleiben allzeit voneinander entfernter als in der *caña creolia* oder *de la tierra*.

\*Im Augenblick, wo der Kalk zugesetzt wird, schwärzt sich der Schaum; das Unschlitt und anderes Fett lassen den Schaum zu Boden sinken und mindern ihn.

Sólo se pueden hacer conjeturas sobre el origen de este texto tan difícil. A pesar de la diferencia documentada sobre el carácter y las ideas políticas de los hermanos von Humboldt, puede haber una influencia por parte de Wilhelm von Humboldt hacia su hermano en cuanto a su postura pesimista de la traducibilidad de obras y sus ideas sobre la identidad del espíritu y de la lengua de los pueblos. Además, las obras de Alexander von Humboldt son el resultado de anotaciones realizadas durante sus viajes en los cuales se identificó tanto con la cultura y la lengua del respectivo país que el continuo cambio de lenguas le fue tan familiar proporcionando finalmente esta especie de *interlanguage*. De esta manera, escribe Alexander von Humboldt el 07/01/1812 desde París a Alexander von Rennenkampf en vistas de su viaje de investigación planificado a Rusia:

Ich kenne kein Wort der russischen Sprache, aber ich werde mich zum Russen machen, wie ich mich zum Spanier gemacht habe. (Biermann 1985: 93)<sup>3</sup>

No sé ni una palabra de la lengua rusa, sin embargo me transformaré en ruso como me he transformado en español.

Beck sólo hace una breve referencia a su proceder editorial y traductológico en el texto del 'Ensayo sobre Cuba':

Grundlage für den Abdruck des Cuba-Werkes konnte nur das Original im dritten Band der "Relation Historique" sein, an dem die einzige vollständige deutsche Übersetzung zur Gewinnung eines

---

3. Biermann, Kurt R. (1985), *Alexander von Humboldt - Aus seinem Leben. Autobiographische Bekenntnisse - zusammengestellt und erläutert von Kurt R. Biermann*, München: Beck-Verlag.

stichhaltigen Textes zu messen war. Dabei mußte immer wieder neu übersetzt und mancher Fehler beseitigt werden, wobei die sehr verkürzte deutsche Überarbeitung des Cotta-Verlages (1889) kaum herangezogen werden konnte; sie versuchte zwar eine Verbesserung ihrer älteren und vollständigen Vorlage, doch mußte sie im Sinne des Verlages den Text derart kürzen, daß das Ganze des Originals nicht mehr deutlich werden konnte; wissenschaftlich ist sie unbrauchbar. (p. 234 y sig.)

Aparentemente, su intención es mantener la máxima fidelidad al original, es decir al tercer volumen de la *Relation Historique* con el cual compara la traducción de Therese Heyne-Forster-Huber descartando la utilización de la adaptación alemana de la editorial Cotta de 1889 por representar ésta una versión demasiado abreviada. La eliminación de 'errores' de la traducción que constituía la base de la edición de Beck se realiza bajo este único criterio.

Sin embargo, no aclara qué es considerado 'error' y cuál es la concepción básica de traducción para realizar modificaciones. El proceder centrado en el original excluye de antemano recortes de la obra original y prima sobre la intención de facilitar la lectura al lector. Pero todo ello, sobre la base de una traducción ya existente. Es obvio por qué el editor ni menciona a los traductores en el título, ni descarta la reimpresión de una traducción ya existente, aunque 'defectuosa' y por qué no se llegan a emitir reflexiones teórico-traductológicas aunque amparada por la ley de propiedad intelectual alemana que admite el derecho de utilización libre de cualquier obra traducida después de 70 años de la muerte del autor que más tiempo viva si se trata de una autoría en común :

*UrhG § 64.: Allgemeines.* (1) Das Urheberrecht erlischt siebenzig Jahre nach dem Tode des Verfassers.

*§ 65. Miturheber.* Steht das Urheberrecht mehreren Miturhebern zu, so erlischt es siebenzig Jahre nach dem Tode des längstlebenden Miturhebers.

Sin embargo, el § 130 determina que el derecho de autor no es alterable si la traducción se ha editado antes del 1 de enero de 1902 con permiso (¡sic!) sin el consentimiento del autor de la obra original.

*§ 130. Übersetzungen.* Unberührt bleiben die Rechte des Urhebers einer Übersetzung, die vor dem 1.

Januar 1902 erlaubterweise ohne Zustimmung des Urhebers des übersetzten Werkes erschienen ist.

Ante los extremos expuestos, nos tenemos que preguntar:

¿No hubiese sido necesario realizar una nueva traducción de las obras de Alexander von Humboldt y por qué no se llevó a cabo? ¿Cuáles hubiesen sido los costes de una nueva traducción? ¿Por qué no se ha consultado a un traductólogo para la presente edición? ya que la misma pretende ser 'científica'. ¿Se puede defender una nueva edición con los 'retoques' realizados sobre una antigua traducción? y finalmente, ¿a qué se debe la poca importancia que tiene el *Ensayo sobre Cuba* en Alemania, al texto difícilmente legible, a la poca actualidad de la obra, a la traducción, a la reelaboración del texto?

Algunas respuestas a estas preguntas corresponde darlas la investigación de la recepción de traducciones, otras la pragmática de la traducción, y quedan por cerrar ciertas lagunas en la legislación del derecho de autor de traducciones que corresponden también a cuestiones de modificaciones de éstas y su sucesión.

Contrariamente a la poca importancia de la obra alemana de Alexander von Humboldt sobre Cuba, las traducciones al español han encontrado, igual que el original francés, una amplia distribución y gran aceptación.

A pesar de la crítica severa de Humboldt en contra de la esclavitud, tal como hemos mencionado inicialmente, las traducciones españolas han podido leerse sin ningún reparo. Sin embargo, hay que mencionar, que el autor de la primera traducción española de 1827 sólo indicó sus iniciales. Mundialmente conocida es la polémica que se desató en torno a la traducción inglesa de la versión española realizada por el político americano John Sidney Thrasher (1817 - 1879) quien trabajaba en favor de la anexión de Cuba a América. Thrasher ha eliminado de manera manipulativa del texto humboldtiano, la discusión sobre la esclavitud dejando sin consideración la traducción completa al inglés de Helen Maria Williams con el título *Personal narrative of travels to the equinoctial regions of the New Continent, during the years 1799 - 1804* que apareció en 1829 en Londres y que disfrutó de gran divulgación en América. La reacción de Humboldt fue la inmediata desautorización de dicha traducción.

El 25 de julio 1856, un amigo de Humboldt, Samuel Spiker, publicó una respuesta de Humboldt a la traducción de Thrasher en el *Berlinische Nachrichten von Staats- und Gelehrten Sachen* en la que expresó su indignación sobre la supresión sin autorización del séptimo capítulo de la traducción española con el cual terminaba su *Ensayo sobre Cuba*. Alexander von Humboldt siguió diciendo que *esta parte de la obra* era mucho más importante para él que los trabajos meticulosos de determinación astronómica, los ensayos de intensidad magnética o las indicaciones estadísticas.

El artículo citado tuvo un gran efecto y fue recibido con enorme alegría por parte del partido de los Republicanos. Thrasher, en su afán por ganar partidarios del partido de Buchanan, quien apoyaba la esclavitud, se defendió diciendo que su interés era el de informar sobre Cuba y que el ensayo sobre la esclavitud representaba sólo una parte insignificante de la obra, es decir fingía una postura centrada en los intereses de los lectores.

Es interesante considerar en este contexto el descubrimiento del historiador y antropólogo cubano Fernando Ortiz, que von Humboldt mismo, en el ejemplar de su propiedad de la traducción de Thrasher, anotó que las manipulaciones del texto se debían a causas políticas. Ortiz había comprado este ejemplar de la propiedad de Alexander von Humboldt durante una estancia en Leipzig. La historia de este capítulo polémico de las traducciones del ensayo sobre Cuba y la primera investigación de la controversia de las mismas se encuentran en el *Apéndice* de la edición de 1930/1960: *A. v. Humboldt: Ensayo político sobre la Isla de Cuba, por Alejandro de Humboldt, con un mapa de Cuba. Introducción por Fernando Ortiz y correcciones, notas y apéndices por Francisco Arango y Parreño, J. S. Thrasher y otros. La Habana 1930/1960*. En el centro de esta edición se encuentra el texto íntegro del *Ensayo sobre Cuba*, con diferentes correcciones actualizadas y anotaciones de J. S. Thrasher, quien, durante mucho tiempo había vivido como periodista en Cuba y conocía las condiciones de vida de aquella época mejor que von Humboldt. En el apéndice se encontraba un artículo de Ortiz cuyo título era "El traductor de Humboldt en la historia de Cuba" en el cual se puede leer lo siguiente:

Pero no podemos estampar de nuevo el escrito esclavista de Thrasher sin referir las circunstancias de su primera publicación y la actitud que Humboldt

adoptó ante lo incorrecto de su infiel traductor. (362)

...

Como convencido esclavista, él (Thrasher), sin duda creyó que una de las maneras más eficaces de contribuir a aquella empresa había de ser difundiendo en el pueblo americano los conocimientos que él había adquirido ... en la isla, y para realizar esa propaganda no encontró libro mejor que la traducción al inglés del Ensayo Político sobre la Isla de Cuba de Alejandro de Humboldt; pero cometió la inexcusable falta de suprimir la parte de esta obra que había de estar en contradicción con sus prejuicios raciales y políticos, y todo lo que en ella combatía su criterio en favor del mantenimiento de la esclavitud. (377) ...

Thrasher falsificó realmente la obra de Alexander von Humboldt, no sólo suprimiendo párrafos y conceptos, sino alterando radicalmente el orden de sus materiales.

La edición de Fernando Ortiz encontró gran aceptación en Cuba mismo, de tal manera que en 1959, el centenario de la muerte de Alexander von Humboldt se convirtió en el "Año de la Liberación" por la victoria de Fidel Castro. Levi Marreros lo expresó de la siguiente manera:

El autor del *Cosmos* pertenece al mundo, el científico a Alemania y el *Ensayo Político sobre Cuba* a la patria cubana.

Se levanta la pregunta si la traducción de Thrasher puede ser defendida por parte de la teoría de la traslación funcional de Reiss/Vermeer (1984)<sup>4</sup> y la teoría de la actuación traslativa de Holz-Müntteri (1986)<sup>5</sup> que insiste más sobre el conocimiento de la función del texto meta que la determinación de contenido y forma del texto original (362) y, por lo tanto, tiene como objetivo la realización de una situación anticipada de recepción.

El estudio de la historia de las traducciones, y especialmente el de las traducciones del *Ensayo sobre Cuba* pone de relieve el peligro de la manipulación del lector. Sin abnegar el valor de argumentación a la teoría

---

4. Reiss, Katharina, Vermeer, Hans J. (1984), *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Tübingen

5. Holz-Müntteri, Justa (1986), "Translatorisches Handeln - theoretisch fundierte Berufsprofile". In: M-Snell-Hornby (Ed.) pp.348-374, *Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung*, Tübingen: Narr.

de la actuación traslativa, se les debe aplicar a los modelos teóricos que ostentan un claro sobrepeso sobre el lado del receptor un factor corrector que descarte de antemano tales peligros. Nord (1991)<sup>6</sup> introduce en el modelo traductológico de los funcionalistas el término de *lealtad* que trata de suprimir anticipadamente y de manera moralista una utilización intencionada por parte de un traductor que quiere utilizar la traducción con fines políticos.

Alexander von Humboldt y su obra pueden ser considerados como ejemplar en la historia de las traducciones y la polémica que éstas han desatado. Al mismo tiempo pueden indicar el camino de la reflexión teórica de traducciones en general y dar indicios en el campo de la evaluación de las mismas, una evaluación que no se debe mover solamente en torno a los errores a nivel del sistema lingüístico sino en torno a todo lo que implica la pragmática de la elaboración y del proceso de la traducción.

---

6. Nord, Christian (1991), *Textanalyse und Übersetzen*, Heidelberg: Julius Groos.